

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PÁGINAS WEB C: ÁRABE
Códigos <i>Code</i>	302058; 303058; 304058; 907077
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Francés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Traducción
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Traducción
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	En esta asignatura se introducirá al alumno en la traducción de software y páginas web relacionados con el árabe.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	Adquirir la formación profesional básica para formar parte como traductor de árabe dentro de un proyecto de localización concreto: la localización (en árabe) de un sitio web institucional universitario español. Dentro de las cuales, se consideran la formación lingüística a un nivel B1, así como las técnicas de documentación, las bases metodológicas del trabajo terminológico, de investigación y de elaboración de memorias de trabajo de investigación científica que plasmen todo el proceso.
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	Haber superado las asignaturas de LCI, LCII, LCIII , LCIV y LCV y tener un nivel de lengua equivalente a un B1.
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	Asistir asiduamente a la clase.
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	Tras alcanzar un nivel suficiente en lengua árabe y aprender las técnicas relacionadas con la traducción de textos generales, se introduce al alumno en las técnicas de traducción especializada a través de asignaturas como la presente.

4. Competencias / *Skills*

Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía
Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>General skills of the Degree</i>	CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras. CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras. CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.

<i>that are developed in this Course</i>	CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas. CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras. CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>	CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito. CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos. CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo. CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas. CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas. CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad. CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I	EL TECLADO ÁRABE EN MICROSOFT OFFICE XP, WINDOWS VISTA 2003 Y 2007. ACTIVACIÓN DEL TECLADO.
PARTE II	LOCALIZACIÓN: DEFINICIÓN. AGENTES DEL PROCESO. TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PÁGINAS WEB. DEFINICIÓN.
PARTE III	EL TEXTO EN LOCALIZACIÓN.
PARTE IV	GÉNERO. DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LAS CONVENCIONES ESTABLECIDAS EN UN GÉNERO DIGITAL EN LAS CULTURAS DE ORIGEN Y META.
PARTE V	CORPUS TEXTUALES EN LOCALIZACIÓN.
PARTE VI	BASES PARA FORMAR EN TERMINOLOGÍA.
PARTE VII	LA DOCUMENTACIÓN APLICADA AL PROYECTO DE LOCALIZACIÓN EN ÁRABE DEL SITIO WEB INSTITUCIONAL DE LA UPO. LA INTERNACIONALIZACIÓN DE LOS SITIOS WEB EUROPEOS. PUZZLE.
PARTE VIII	DOCUMENTACIÓN SOBRE MUNDO ÁRABE.
PARTE IX	DISEÑO DE UN CORPUS DE VACIADO
PARTE X	DISEÑO DEL PROYECTO DE LOCALIZACIÓN

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

<p>Metodología general <i>Methodology</i></p>	<p>La carga docente de la asignatura - EB (3 ECTS) y EPD (3 ECTS)- se repartirá en cada clase presencial en dos partes, una dedicada a los aspectos teóricos y, la otra, a los prácticos.</p>
<p>Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i></p>	<p>En las sesiones de EB: Los recursos con los que contará el/la alumn@ estarán disponibles en la WEB CT, donde se volcará la guía docente (contenidos EB y EPD). Metodología EB/ EPD: EB: Presentación del tema y adquisición de conocimientos. a. Primeras impresiones de los alumnos sobre la Localización y TSPW. b. Presentación de textos divulgativos sobre el tema. c. Lecturas individuales de textos especializados y relevantes. d. Comentarios individuales orales y escritos sobre las lecturas (CUIC). Se describirá formalmente los aspectos gramaticales, morfológicos, sintácticos y discursivos de la lengua árabe estándar de uso en el locale al que está destinado, se formará al alumno en los aspectos fundamentales que entran dentro de un proyecto de localización, haciendo hincapié en su papel de traductor, se determinarán las bases del trabajo metodológico y se dará a conocer al alumno dichas bases y a respetarlas, se le dará a conocer las directrices internacionales de trabajo y evaluar su eficiencia y aplicabilidad. Delimitación del trabajo: e. Tema: i. Microtema: Diseño de un corpus de vaciado especializado para la adquisición de la competencia lingüística sobre la página web “EMPRESAS E INSTITUCIONES” de sitios web institucionales universitarias árabes. ii. Macrotema: Localización (árabe) portal web institucional universitario: página web “EMPRESAS E INSTITUCIONES” de inicio sitio web UPO. f. Destinatarios: estudiantes árabes que deseen formarse en la UPO. g. Finalidad: atraer alumnado proveniente de países árabes. h. Lenguas: castellano, árabe, francés e inglés. Ampliación y selección de la información, a través de: i. Documentos especializados j. Revistas científicas k. Manuales l. Thesaurus m. Instituciones, etc. Estructuración del conocimiento de una materia versus estructuración conceptual del tema de un vocabulario léxico. Plan de trabajo. Debe incluir: n. Título. o. Delimitación del campo de trabajo. p. Objetivos. q. Destinatarios. r. Información sobre la situación terminológica y bibliográfica del área. s. Información sobre la organización profesional del medio. t. Información sobre la situación lingüística del medio. u. Estructuración del área de trabajo.</p>

	<p>v. Establecimiento de corpus de vaciado. w. Propuesta de organización del trabajo: i. Agentes, ii. Metodología, iii. Calendario, iv. Recursos. v. Presupuesto.</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>EPD: En las sesiones destinadas a las EPD, el alumno aprenderá a: introducir la metodología de corpus textuales y audiovisuales paralelos monolingües (árabe) y plurilingües (árabe/francés/inglés) en la localización de portales web institucionales universitarios, ampliar el corpus textual de información en documentos especializados en bases bibliográficas (monografías, revistas científicas especializadas, thesaurus, instituciones, sitios webs institucionales, etc.). El alumno realizará las tareas encomendadas con la ayuda de los medios disponibles en el Aula virtual y la biblioteca. evaluar los corpus de vaciado en función de los parámetros de representatividad, originalidad, actualidad y nivel de especialización: a. Establecimiento del corpus de vaciado, que puede ser oral o escrito: vi. Conferencias, clases, diálogos, entrevistas, presentaciones, etc. vii. Artículos científicos, informes técnicos, catálogos, programas, libros especializados, guías de estilo institucionales u oficiales. adquirir y aumentar su léxico especializado sobre terminología del género sitios web en castellano y los hipertextos institucionales universitarios árabes en árabe, en relación al input de información que se procesa sobre ambas materias, estructurar el conocimiento en ambas materias con el fin de aumentar su léxico sobre ambas, realizar actividades de adquisición de terminología en árabe de dicho ámbitos, de manera inductiva/ deductiva /autónoma y en equipo, utilizar páginas web árabes de empresas de localización para comprobar las dificultades que genera la lengua árabe en la localización, aplicar los conocimientos adquiridos en las EB, a través de las prácticas EPD y su TP, consistente en su encargo de traducción, para un proyecto de localización basado en el diseño de un corpus de vaciado especializado para la adquisición de la competencia lingüística sobre las páginas de “EMPRESAS E INSTITUCIONES.” de sitios web institucionales universitarias árabes para la localización de la página de “EMPRESAS E INSTITUCIONES.” del sitio web institucional de la UPO Criterios de vaciado o de recopilación de corpus, de mayor relevancia a menor: 2. la representatividad: corpus sitios web institucionales universitarios árabes. Usamos el directorio de sitios web corporativos de www.google.com para el proceso de selección textual, porque hace primar los sitios webs más utilizados en todas las áreas con garantía de representatividad. Dentro del directorio usamos www.aaru.edu.jo تبيير علا تاعاماجلا داختا (http://www.aaru.edu.jo/Lists/ArabUniversities/Countries.aspx) 3. que es un sitio web corporativo que recoge todos los links de los sitios webs oficiales de las universidades árabes, organizados por</p>

	<p>países. Este corpus original será el corpus textual de referencia, hacia el que el sitio web de la UPO localizado se ha de parecer, según los objetivos del sector de localización.</p> <p>b. la estandarización, c. la tipología del corpus y d. la comparabilidad.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	---

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 100% de la calificación procede de la evaluación continua. El 0% de la calificación procede del examen o prueba final. La asignatura se evalúa según el esquema siguiente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 30% Tareas (TP 1-9) (calificación individual) - 10% +10% 2 borradores del proyecto (calificación de grupo) - 30% Proyecto definitivo (calificación de grupo) - 10% Prueba individual (debe superar el 80% de la misma), de lo contrario no puntúa (calificación individual): 0 si no se hace bien 5 si se hace bien 10 si TODOS los miembros del grupo la hacen bien - 10% Actitud y participación. Se valorará la asistencia regular en clase y la seriedad con la que realiza la evaluación entre sus compañeros. <p>El profesor evalúa las tareas, el proyecto definitivo y la prueba individual. L@s alumn@s realizarán el peer reviewing de los borradores, pero el profesor valorará si considera o no esa valoración.</p> <p>Actividades</p> <ul style="list-style-type: none"> - Puzzles, mediante los cuales los estudiantes repartirán el trabajo de analizar los documentos relativos al proyecto. - Lecturas individuales del material. Tanto de los contenidos estudiados en las primeras 9 semanas como los nuevos específicos para el proyecto. - Clases expositivas activas para clarificar las dudas. - Autoevaluaciones en la red y en el aula. - Evaluación de algunos entregables entre compañeros. <p>Plan de evaluación del proyecto</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tiempo dedicación semanal a las actividades del proyecto: o 3 h trabajo coincidente profesor-alumno en el aula y o 6 h trabajo fuera del aula. - Valoración de los diferentes entregables: o 10% cada borrador entregable (calificación de grupo) y o 40% entregable definitivo (calificación de grupo) - Resultados del cuestionario de incidencias críticas y del cuestionario de funcionamiento del grupo (CUIC): o 20"-30" de la sesión de EPD de las semanas 2ª y 10ª dedicada a las clases EPD, o 30"-40" de las sesiones de EB de las semanas 3ª-9ª y o 40"-60" peer reviewing de la sesión de EPD de las semanas 11ª, 12ª y 14ª dedicadas al proyecto.
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación)</p>	<p>El alumno que desee recuperar el 100% de los contenidos estudiados en la asignatura (EB-EDP), puede optar en la fecha</p>

<i>Second session (to re-sit the exam)</i>	destinada a la prueba de recuperación.
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. Mismos criterios que en la convocatoria de recuperación.
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Dado el carácter práctico de la asignatura, no habrá diferenciación alguna entre los criterios de evaluación de las enseñanzas básicas, clases prácticas y de desarrollo y actividades académicas dirigidas. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: No tiene. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: 2ª convocatoria:
Material permitido <i>Materials allowed</i>	
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / Bibliography

- | | |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none">• Biber, D. – Conrad, S. – Reppen, R. (1998) “Corpus Linguistics. Investigating Language, structure and use”, <i>Cambridge: Cambridge University Press</i>• Cabré, Teresa (2000) “La enseñanza de la terminología en España: problemas y propuestas”, <i>Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación</i> , pp. 1-39• Esselink, B. (2001) “A Practical Guide to Localization”, <i>Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins</i>• Gamero Pérez, S. (2001) “La traducción de textos técnicos”, <i>Barcelona: Ariel</i>• Jiménez Crespo, Miguel A. (2008) “El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo”, <i>Tesis doctoral: Universidad de Granada</i>• Laviosa, S. (2002) “Corpus-based Translation Studies”, <i>Amsterdam: Rodopi</i> |
|--|--|